

文化人类学名著译丛

不适应的少女

[美] W. I. 托马斯等著



文化人类学名著译丛

不适应的少女

[美] W. I. 托马斯等著
钱军等译

山东人民出版社

Copyright, 1923,
By Little, Brown, and Company,

All rights reserved

Published June, 1923

1923 年版权
利特尔、布朗公司(亦见译为“小布朗公司”)
保留全部版权
1923 年 6 月出版

文化人类学名著译丛

不适应的少女

——行为分析的案例和观点

[美]威廉·托马斯 著

钱 军 白 璐 译

陈 越 吴 楚 校

*

山东人民出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

华光 III 型计算机——激光汉字编辑排版系统排版

*

850×1168 毫米 32 开本 8.25 印张 5 插页 194 千字

1988 年 9 月第 1 版 1988 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—14,000

ISBN 7-209-00211-1

C·32 定价: 3.60 元

出版前言

人类学无疑是研究人的科学。但是，它并不仅仅研究生物的人、自然的人。人之所以为人，就是因为他是文化的动物，或者说从猿到人的出现其根本的标志乃是文化的创造。自从有了文化，有了由文化构成的有意义的世界，才把人从自然界分离出来，并且随着文化的发展人才逐步完成了自己的实现。人的意识包括情绪、情感、爱好、兴趣等等的心理以及思想、意志、理想、信念、人生观、价值观等，都是有意义的文化世界赋予的，或者说是文化世界在人的心理机制上建构起来的。因此，要研究人，就不能不研究文化，不能不研究人与文化的关系。这样就出现了体质人类学和文化人类学的分野：前者研究人类的生物特征、体质结构以及不同种族的起源、分布、演变、形成等自然过程；而后者则研究人类不同历史阶段（时间）的文化和不同民族或区域（空间）的文化及其对人的心理的建构、性格的塑造、行为的影响等等文化过程。因此，文化人类学的研究范围是相当广泛的，可以说凡有文化的人类活动领域，都是它的研究范围。它包括民族学、民俗学、民族志学、考古学以及神话学等等。文化人类学与其它学科相互渗透又形成了许多分支学科，如经济人类学、政治人类学、法律人类学、哲学人类学、教育人类学、语言人类学等。

文化既是一个独立的系统，又是社会构成的参数，因此，凡文化现象与社会现象无法严格区分的时候，人们则笼统地称之为社会文化。英国功能学派的人类学家马林诺斯基、拉德克利

6DZ92/16

夫·布朗认为,每一种文化都不是孤立的,而是以一个统一的不分割的社会整体而存在的,只有把文化作为一个社会体系来研究,才能看出它在不同社会结构中的地位和功能。因此,他们把文化人类学称之为社会人类学。英国至今保持着这样的名称。其实,他们所说的社会人类学就是文化人类学。不过社会人类学多侧重于从社会结构中研究人的心理和行为,而文化人类学则偏重于从不同的文化情境中对人的心理和行为作出解释。

文化是人类在不同的生态环境中创造出来的,并在独特的历史发展和功能过程中积累、传递、演变成了不同的类型和模式。它不仅建构了不同民族的文化心理和价值观念,而且还构成各种独特的社会结构和制度形式成为不同民族迈向现代化的独一无二的社会文化背景。19世纪以来,世界各国的文化人类学家对此进行了大量的调查研究,产生了一系列的非常有价值的著作。尽管他们的理论观点并不一致,研究方法也各异,但都从不同的视野和角度研究了人类社会文化发展的某些方面、侧面,从而为我们提供了认识人类不同社会文化独特发展道路的可能性。也正是因为这样。马克思在1848年以后,特别是到了晚年,把很大精力转向了文化人类学的研究,并详细地摘录了摩尔根、菲尔、梅因、卢伯克四位文化人类学家的著作,其目的就是为了研究不同社会文化背景下的各民族的独特发展道路。在马克思逝世以后的一百多年中,世界各国的文化人类学得到了蓬勃的发展,并从研究原始文化转向了研究现代社会生活,因此有价值、有意义的著作愈来愈多,它不仅对人类原始社会文化生活给予了真切、确实、详细的描述,而且还对人类现代社会文化变迁给予了深刻的研究和理论说明,其成果广泛地影响到哲学、史学、社会学、心理学、文学等社会科学领域。这些研究成果及其著作除了零零散散地被翻译介绍到我国来以外,至今没有

得到系统的翻译和出版。我们现在正在探索有中国特色的社会主义发展道路，整个国家正从一个传统的礼俗的社会向现代化社会过渡，因此有选择地、系统地译编一套《文化人类学名著译丛》，对中国的文化积累，对认识人类不同社会文化的价值和功能，对探索不同民族社会文化发展的独特道路以及对建设中国现代物质文明和精神文明都是有意义、有价值的事情；同时，我们也想通过这套“译丛”的编译和出版促进中国文化人类学学科的发展。

根据“双百”方针，这套“译丛”将系统地选择不同文化人类学家的著名著作。凡是对人类文化研究有一定影响和贡献的著名作家的研究成果，都将考虑选择翻译出版。理论模式可以不同，但层次一定要高，即不选择那些具体地考察各民族文化的描述性的调查报告，而选择那些通过实际调查材料上升到一定理论模式的代表性的著作，其目的是为了扩大读者的文化及理论视野。另外，将适当地选择一两种文化史及方法论方面的名著，但对一般的概论性的著作则不想问津。这套“译丛”拟在“七五”期间翻译、编辑、并由山东人民出版社出版完毕。整套“译丛”初步定为30至50种，将根据翻译、编辑、出版、发行情况，调整计划。考虑到国内现有外文图书资料的困难，“译丛”的翻译、编辑、出版将不按由远及近或按理论学说发展的时间顺序进行，而是根据实际情况有计划地选择重要著作翻译、编辑、出版，经过几年的努力，最后成为一套系统的文化人类学名家著作译本。因水平所限，时间仓促，难免有错误，请专家、读者指正。

《文化人类学名著译丛》编委会

1988年3月

中 译 序 言

《不适应的少女》是美国社会人类学家和社会心理学家威廉·托马斯(William. Thomas, 1863—1947)的一部代表性著作,该书曾是美国刑法和犯罪学会在本世纪20年代组织出版的有关社会问题的系列书籍之一。

托马斯早期致力于人类学研究,曾著有《性与社会》(1907)、《社会起源的教材》(1909)、《原始行为》(1937)等著作。随着本世纪初人类学由研究原始文化转向研究现代社会生活,托马斯把自己的精力转向研究当代社会问题,《不适应的少女》和《欧洲和美国的波兰农民问题》[与兹纳涅茨基(F·Znanicki)合著]就是这种研究的最重要的成果。

《不适应的少女》成书于1923年。该书的副标题“行为分析的案例和观点”揭示了它的特点。作者广泛搜集了报刊、书籍、法庭档案甚至私人信件中有关女子犯罪的材料,对约3000个案件进行分析,对个体作了心理学和文化学研究,最后写成此书。

全书除序言外,共分六章。第一章人的愿望(Wishes)。作者把人的愿望划分为四种欲望(desires),即对新鲜经验的欲望、对安全感的欲望、对反应的欲望和对承认的欲望。作者认为行为研究应该和人的愿望相联系,“因为愿望是动因,是行动的起点。人们受到的任何影响都必须施加在愿望上。”行为的偏差越轨是愿望未能满足或失调的表现和结果。行为表现和表现后面的愿望有密切的联系,在研究行为问题时应注意人的心理因

素的作用。

第二章愿望的调节。其中一个重要概念（也是该书以后屡次提到的概念）是“情境的界定”（the definition of the situation）。情境的界定分为两类：一类是社会成员自己对情境所作的本能的界定；一类是社会提供给个体成员的界定。两者之间始终存在对立和冲突。对个体而言，家庭和社会都是情境。为了调节社会成员在追求个人愿望中不可避免的冲突和竞争，道德准则应运而生。“道德准则是一套规则或行为规范，它调节愿望的表现”，“道德是大家都接受的对情境的界定”。作者还列举了界定情境的诸多方式。

第三章行为的个体化，是说由于社会的发展，群体（家庭、社会）和个体的关系发生了变化。年轻人为了有更大的机会离家出走，随着年轻一代为实现个人愿望所做的努力，“独自并且以自己的方式决定事情”，狭小、封闭的家庭开始失去对个体象以往那样强大、有力的“规定性”的影响。这种行为的个体化就是个人主义（individualism）的表现。作者认为，“个人主义意味着自己设计生活——自己作出对情境的界定，并且自己决定自己的行为规范”。从社会这一更高组织形式看，变化提供了对新情境进行界定的机会，同时也创造了对原有情境重新界定的条件和可能性。但变化很迅速，社会往来不及建立机构以调节行为；另一方面，也不存在普遍接受、随处可用的学说体系或实践体系。

第四章少女道德的沦落，探讨少女失足的社会背景、条件和原因。作者认为，失足的女孩多数出身于穷困的家庭；其父母酗酒、赌博，放任子女，或本人就不道德；女孩文化不高。导致她们失足的原初动因通常是一种想获取的冲动，如追求乐趣、对金钱的欲望、好逸恶劳、想漂亮的衣服等；在此过程中，性激情的作用并不重要，性只被这些女孩用作满足个人欲望的手段。作者分

析了妓女的几种类型情况及发展趋势，认为非法的性关系正变得更加个体化，靠妓女生活的制度正在消亡。

第五章社会机构。为拯救失足的女孩，社会设立了女子保护署、感化所、少年法院、教改学校等机构，有的学校还配有访问教师。不把孩子看成罪犯，而是看成家庭里不守规矩的成员，对孩子施加良好的家庭和社会影响来安定她们。其中最被推崇的是设在洛杉矶的埃尔·雷蒂罗 (El Retiro) 教改实验学校的模式。

第六章社会影响的衡量。作者认为在社会当中，存在有组织的影响源，诸如家庭、学校、社区、感化院、教养所、报纸、电影，等等。这些都是大众影响源，自然会成为研究和改变的目标。为了使研究科学化，在方法上要注意利用个体发展的记录，因为“个人的生活就是对总的社会影响的衡量”。个体发展的记录是衡量社会影响的一种手段，可以用来衡量具体的机构在个人性格形成和个人生活当中的影响，还可以用来确定组织本身的变化范围。作者详细论述了有关的方法问题。

埃塞尔·达默 (Ethel S. Dummer) 在为此书所写的《序言》中说：“威廉·托马斯 (W. I. Thomas) 以他有力的社会学分析所作的这一研究，不仅是对犯罪研究的杰出贡献，而且也是对教育问题和产业问题的杰出贡献”。我们认为，此书对在社会学、心理学、犯罪学、教育学等领域从事研究和实际工作的人，富有启示和借鉴作用。

我们的译文根据利特尔布朗公司 (LITTLE, BROWN, AND COMPANY) 1923 年的版本。由于此书材料来源很广泛，其中许多材料属于法庭记录和私人信件，案例中的角色多是文化较低甚至对英语读、写都困难的人，行文问题不少，加之我们水平有限，译文难免有讹误之处，欢迎读者批评、指正。

此书在翻译过程中，承蒙费致德教授和美国柯强威 (John W. Killigrew) 教授、柯强威 (June Killigrew) 女士等热情的指教和帮助，在此谨表衷心的感谢。

钱 军

1988 年 3 月于北京大学

编辑的说明

自从美国刑法和犯罪学学会成立以来，国内犯罪学研究迅速发展，现已在美国为这一系列研究犯罪行为的科学专著取得一席之地。这一系列专著是经美国刑法和犯罪学学会审定出版的。它们的问世作为该学会刊物的补充。我们相信本书将在美国满足切实的需要。

美国刑法和犯罪学学会出版委员会

前 言

现代心理学正在大量阐明人类行为。就犯罪而言，人们遵循斯宾诺莎（Spinoza）的教诲是再好不过的了，“既不要谴责，也不要嘲笑，而要努力理解”。这种态度导致建立了第一所和法庭相关联的心理诊疗所，威廉·希利（William Healy）博士从中揭示了有关犯罪起因及治理的惊人事实；这种态度也导致了本书对犯罪进行社会学的研究。

从事社会福利工作的人员，已经从希利（William·Healy）博士那里了解到心理冲突和不正当行为之间的关系，以及通过消除阻滞的情感进行治疗的可能性，他们对战争造成的一种不同寻常的情况（即因为怀疑有性病而大规模逮捕少女和妇女）多少有所准备。政府在这方面的努力不仅旨在治疗她们身体上的疾病，而且旨在使个体获得新生。美国社会卫生部女子保护局收集的数据提供了研究的基础，这些数据靠个人多年工作或慈善事业是收集不到的。人们认为，对这些年轻的妓女仅仅靠强行压制并不能触及问题的根源，人们必须研究问题的起因和条件。带着这一想法，人们进行了一些研究，主要是搜集和解释数据。通过改变民意，尤其是改变我们法庭、监狱和医院的传统作法，人们的工作可以导致比现在更少的对所谓犯罪妇女的不公正处理。人们希望，这些数据也能有助于更好地了解人类关系，并说明基于生物学和心理学而不是基于经济学的婚姻标准。

托马斯先生有一个深刻的论述，“统计本身不过是未知因果过程的征兆。只有当我们不局限于分析一个社会机构的形式构

成，而是分析它体现在群体各个成员个人经验里的形态，并且追溯它对群体成员生活的影响，我们才能了解并改进社会机构。”我们猛然认识到习俗、法律和法庭程序对个体女子的生活所造成的影响，正是这种认识使我们对社会给予她们的审判产生了深刻的怀疑。社会似乎一直在有系统地摧残妇女。”

政府的方案就象扫向我们道德双重体系的闹剧上的探照灯。如果女孩子受到殴打或强奸，她可能会被扣留在老式的教改学校，直到法定年龄才给她自由——这是一种对以后生活的可怜准备——，而殴打或强奸她的男人，就是被定罪，也很少长期服刑。至于私生子的父母双方，对女方来说，堕胎算是犯罪，把孩子生下来则会招致耻辱和谴责；而男方是出于生理需要，因此就被放过去了。在一些医院，因怀疑有性病而被捕的妇女中有50%后来查明没有感染，但在一个城市，却有人提议在男子俱乐部以至男子学校设立预防站，——对女人是徒劳的罚款和监禁，而对男人是自由。

这种战时的措施把成百上千的女子送上了我们的法庭，但在一些州里对这些人并没有合适的措施。这一紧急情况使那种很有效的教养学校迅速建立起来，这表明了挽救女子工作的显著成就，甚至有些似乎是心理变态的女子也得到了挽救。引起法庭注意的那些不幸有了性体验的小女孩，过去会被关入监牢，现在则被安置在乡下；她们有好的饮食，有自由和快乐活动的机会。过去，人们忽略了怀孕对未婚母亲的心理价值，在努力隐瞒母亲身份以挽回名声的过程中，她们的心灵和性格常常被削弱。

如果士兵身上的恐惧感可以产生精神和肉体两方面的病理学征兆，而这些征兆又可以通过精神病学加以治疗，那么，这种明显的意志薄弱难道就不会是受到震动后的歇斯底里吗？大多数案例史表明，早期的性体验，尤其是怀了孕的时候，会遭到人们最强烈的轻蔑、藐视和谴责。的确，世界给这些未婚小母亲的

是犹如法国士兵所面对的那种威胁性的战线。人们给在洛杉矶少年厅结业的女孩提供了合适的环境，她们在那里得到友好的关怀和鼓励。就象一位心理学家谈论士兵时所讲的“给他们打气”。在怀孕期间，女孩的智力商数有所提高，有些人增加了10分，这一事实要求我们重新考虑，直到有进一步的数据为我们提供判断的科学依据。

在介绍凯默勒(Kammerer)对《未婚母亲》(“The Unmarried Mother”)的研究时，希利博士怀疑是否应该把生育这样的建设性行为划定为犯罪。生命，不管是合法的还是非法的，都必须受到尊重。

人们会逐渐喜欢不可救药的女孩。她们有许多好的品质。一位保护官陪一位被认为太坏、不适宜呆在耶稣院的女孩去州立机构，途中火车出了事。保护官心想“这可是她从我手里逃跑的机会”。事实恰巧相反，这个“不可救药的人”转而尽力帮助受伤的人。生物学家告诉我们，高等类型进化所必需的正是这种极大的活力。

1919年秋天，在全国基督教女青年会支持下，在纽约召开了国际女医生会议，讨论妇女的身体、心理和社会健康问题。会上，与会者对我们的问题提出许多有价值的看法和建议。心理分析学家清楚地表明了性震扰和神经病之间的关系。他们关于感情迟钝(retarded emotion)和初期情感固结(fixation of infantile affection)的理论解释了行为的不同阶段。最鼓舞人心的是弗洛伊德(Freud)的升华(sublimation)假设。

有些人从弗洛伊德关于性压抑危害心理健康的教导中发现的仅仅是对放纵的认可，他们漏掉了弗洛伊德绝妙启示的关键。弗洛伊德的理论(即生命力、力比多(libido)、创造力遵循适用于自然力的物质能量守恒和转换定律。就象运动可以转换成为热、光、电，这种内在力可以从生殖力转换成手和脑的创造性劳

动),似乎能解释当代在拯救年轻妓女方面的许多成功经验。这种从性的能量 (sex force) 向艺术和宗教的转化,过去就曾经受到过雅各布·勃姆 (Jacob Boehme) 和詹姆斯·欣顿 (James Hinton) 的注意。迈尔斯 (Myers) 在一句诗中暗示道:“把我的激情锻炼和转化成力量。”但后来是弗洛伊德才使大家理解这一点。英国外科医生詹姆斯·欣顿在我国南北战争之后说过:“当卖淫变成人类无法承担的重负之后,它就会象奴隶制一样消亡。”这一时刻已经到来,卖淫一定要消亡。卖淫和乱交将通过升华而不是强制来消除。

对这一升华假设的进一步分析,表明生命力或力比多可以在身体、心理、社会、精神方面表现出来:

身体方面:运动,吃喝,性行为;

心理方面:艺术,科学,文学及任何运用智力的活动;

社会方面:为他人服务;

精神方面:思考上帝 (Infinite Power) 或探寻个人与宇宙 (The Whole) 的关系。

尽管这些划分多少粗略地给出了总的群体类型,但人类显示出的表现形式却具有无限多样性,而且个体会根据影响和环境不时变化。每个人都可能通过其特殊能力得到发展。人们颇感兴趣地注意到,与肉体的性表达相联系的常常是在烹调术和钩针编织方面的高度聪颖。每个人都必须被安置于自身的水平上。

有一份有趣的报告来自埃尔·雷蒂罗,这是洛杉矶地区在战争期间设立的教改实验学校。最初3年从这所学校出去的200个女孩当中,只有2人堕入底层社会,她们从法庭来时就是吸毒上瘾的人。其他198个人在社会里发挥作用。这些女孩都不到21岁。在抵达埃尔·雷蒂罗以后,每一个女孩由一个小组进行研究。这个小组由法庭鉴定人员、心理学家、主管人、教师

和学生自治会负责人组成。一旦发现某位女孩的兴趣和特殊才能，就会给她选择一个项目。这个项目将为她过建设性的社会生活作准备。他们鼓励女孩把精力用于脑力活动，他们没有规定女孩去干数小时象擦地板或削土豆等枯燥无味的日常工作。责任心（而不是惩罚）可以开发人的能力，并且导致更高尚的表现和成就。科学告诉我们，人是过去的缩影——每个人的身上都留有人类以前的痕迹和特征。就象一个分析家所说的，“每天都是在高级神经中枢和脊椎两者间的调整。”我们必须研究生命力的这种储存方式，以便加强那些努力上进的表现，并削弱那种向早期行为模式回复的趋势。

莱斯特·沃德 (Lester Ward) 是有洞察力的生物学家和社会学家，他的一段名言触动我们重新评价生活价值。在去世前不久他说，“就象社会现在对相对无害的乱伦罪感到震惊一样，社会对永久保留遗传病、精神病或其他严重缺陷的微小污点的罪过会同样感到震惊，这一天将会到来。”

就象用代数解方程比用算术解方程简单得多一样，任何带入更高一级论域 (universe of discourse) 的问题都变得明确了，视角恰当了，并且更容易理解了。这种思想连同莱斯特·沃德的论述，表明有必要扩展我们的讨论，把已婚和未婚的妇女都包括进去。人类配偶的道德观必须以寻求人类最佳价值的自然法则作根据（其基本目的就是要有更好的下一代），而不应根据法律定义来判断好坏。

妇女的基本职责是当母亲，这一点及其次要的表现能够解释妇女的许多行为。年青姑娘对使其成为奴隶的花花公子的忠诚揭示了同样一种本能，这种本能使一个妻子在艰难困苦和穷愁潦倒之中能够忠贞不渝，从这种本能中发展出了忠诚、忍耐和自我牺牲的操行。怀孕期间应该是（如果我们的想象力不是充满了荒唐故事）健康、高兴的时期和心理价值和社会意识得到发

展的时期。任何体验这一奇妙功能的妇女都应该得到帮助，就其个性和社会情况的允许，来完成这一心理—生理过程。如果缺少高层次的爱，或缺少和孩子父亲的联系，她就更需要真诚的帮助和鼓励。如果她能得到帮助和鼓励，那么不管男人在法律仪式前或仪式后抛弃她或不爱她，她都可以坚强起来，稳定下来。

尽管结成配偶及其由此产生的责任逐步形成了我们最高的德行，婚姻现在却受到了攻击。人们不仅把离婚和私生子看作是婚姻失败的证据，而且知识妇女正在要求自由和自我表现，她们觉得在婚姻中这两者值得怀疑。在巴黎有位妇女认为，在法国法律下，未婚母亲和她孩子的关系比已婚母亲更合乎道德。她多年过着一夫一妻制的未婚生活，女儿随她的姓。她和孩子的父亲都是女权联盟的领导人，维克多·雨果（Victor Hugo）曾是这个联盟早期的主席。从根本上来讲，对婚姻的这场进攻是鼓舞人心的。它表明了人们努力使法律跟上两性道德的新观念。男人的婚姻法建立在经济之上，建立在财产的占有和继承的观念之上。在斯堪的纳维亚，妇女具有选举权已有一段时间了。在那里有一种使法律遵从生理学的倾向。在挪威，所有的孩子出生都要登记，父亲和母亲都必须负责，不存在私生子。根据1915年生效的关于私生子的法律，在最初的5000个案例中，父亲身份有争议的只占9例。在这里法律遵从生物学事实。在科学能够给出新的婚姻法以前，必须进一步研究两性心理学。妇女把忽略心理价值的婚姻看成是卖淫。根据赫伯特（S·Herbert）博士在《性道德基础》（“Fundamentals in Sexual Ethics”）一书中给出的定义，她们寻求婚姻的纯洁，“纯洁——真正的纯洁——所指的主要是感情和动机，而不是行动。构成纯洁或不纯洁状态的是和性行为相关的感情的品质。”

托马斯先生的研究推翻了心理学家和犯罪学家以前的理